

INFORMAZIONI PERSONALI

Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò

 39100 Bolzano - Italia 0471 / 202731 Francesca.Maganzi-Gioeni-DAng@scuola.alto-adige.it
maganzifrancesca@gmail.com

Sesso F | Data di nascita 24/12/1969 | Nazionalità italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Dirigente scolastica

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Da settembre 2016

Dirigente presso Liceo scientifico in lingua italiana "E. Torricelli" – Bolzano

Obiettivi raggiunti al termine dell'a.s. 2019 – 2020;

- Potenziamento linguistico – Avvio della sezione internazionale: procedura di accreditamento dell'istituto presso "Cambridge Assessment International Education". Stesura del progetto, iter di approvazione e avvio di una prima classe con potenziamento delle lingue inglese e tedesca a partire dal corrente anno scolastico.
- Successo formativo - Riduzione del tasso di dispersione scolastica: calo dal 14% al 5% dei flussi in uscita rispetto al dato degli ultimi 14 anni. Oltre il 90% di alunni del biennio ammessi alla classe successiva (mese di giugno). Oltre l'80% dei diplomati ha superato il test di ammissione all'università.
- Formazione dei docenti – Organizzazione di tre giornate pedagogiche di formazione interna per i docenti.
- Avvio e implementazione della didattica a distanza in periodo di lockdown.

Da settembre 2015 a agosto 2016

Dirigente presso Istituto Comprensivo "Bassa Atesina" – Egna (BZ)

Da settembre 2005 a agosto 2015

Insegnante di L3 – inglese **scuola secondaria di primo grado "Archimede", Bolzano**

Da gennaio 2006 a agosto 2015

Senior Researcher - **Accademia Europea di Bolzano (EURAC)**, Istituto di Comunicazione specialistica e Plurilinguismo. Coordinamento del progetto "DIGIT": redazione di un dizionario giuridico italiano-tedesco-italiano. Pubblicazione su banca dati online "Bistro" (<http://bistrosearch.eurac.edu/>).

Da luglio 1998 a agosto 2005

Junior Researcher - **Accademia Europea di Bolzano, (EURAC)**, Istituto di Comunicazione specialistica e plurilinguismo. Terminologa.

Da luglio 1997 a giugno 1998

Traduttrice e assistente presso l'ufficio pubbliche relazioni - **Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca** di Bolzano

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2006

Dottorato di ricerca in "Linguistica Tedesca" conseguito presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Titolo della tesi: "I riferimenti enciclopedici e culturali:

- studio empirico sulla traduzione di testi storici divulgativi”.
- 1997 **Diploma di interprete specializzata** per le lingue italiana e tedesca, conseguito presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut di Monaco di Baviera.
- Patentino di bilinguismo „A“** (Esame di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca per la carriera direttiva nella pubblica amministrazione della Provincia Autonoma di Bolzano)
- 1996 **Diploma di traduttrice e interprete** conseguito presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut di Monaco di Baviera; specializzazione diritto comparato italiano-tedesco (diritto civile, diritto costituzionale, societario e commerciale, penale e diritto delle Comunità Europee).
- 1995 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne** (voto 110 e lode lingue tedesco e inglese) conseguita presso l'Università degli Studi di Bologna

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre
Altre lingue

Italiana

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1

Competenze comunicative

Possiedo buone competenze comunicative e relazionali acquisite durante la mia esperienza di ricercatrice, docente e dirigente scolastica.

Competenze organizzative e gestionali

Leadership (coordinamento del gruppo di ricerca per il progetto “DIGIT”; attualmente responsabile di istituzione scolastica)

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni

- con Ciola, B. et al. (2000): *Dizionario terminologico del diritto societario italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. et al. (2001): *Dizionario terminologico del diritto delle obbligazioni italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Schuldrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- con Bullo, F. et al. (2003): *Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco = Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht*, München, Beck; Bozen, Athesia-Buchverl.; Wien, Linde-Verl.; Bern, Stämpfli.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2003): *Le nuove tipologie testuali nello studio della traduzione specializzata*, <http://dev.eurac.edu:8080/cgi-bin/index/publ>.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). “L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici”. *New Directions in LSP Teaching (Linguistic Insights, 55)*. J. Engberg, P. Kastberg, M. Stegu (a cura di). Bern: Lang, pp. 113-140.
- Maganzi Gioeni d'Angiò, F. (2007). „Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank bistro“. *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. Heller, Dorothee & Pierluigi Taino (Hrsg.): Band 2. Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.41-52.
- Maganzi Gioeni d'Angiò F. & N. Ralli (2009): “*Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia*”, LSP 2007, Specialised Language in Global Communication, Università di Amburgo, 27-31.08.2007.
- “*Methodik der Terminologearbeit*”, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999

Conferenze
Seminari

- „Terminologearbeit mit Cd-Roms und Internet“, Istituto per Traduttori e Interpreti dell'Università di Innsbruck, Innsbruck, 13 aprile 1999
- con Stefania Coluccia: "La funzione della traduzione giuridica in realtà bilingui: problemi e prospettive". XII European Symposium on Language for Special Purposes, Bressanone/Brixen, 30 August - 1 September 1999
-
- "Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni". Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano novembre 2003 – novembre 2004.
- "L'adattamento dei riferimenti enciclopedici nella traduzione di testi storici dal tedesco all'italiano". Venticinquesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 11 – 13 novembre 2004
- "Enciclopedia e traduzione: problemi di esplicitazione nel testo d'arrivo". Ventiseiesimo seminario di studio: La traduzione scientifica italo-tedesca. Bolzano, 10 – 12 novembre 2005
- „Enzyklopädische Bezüge in mehrsprachigen Rechtswörterbüchern – Beispiele aus der Bozner Datenbank Bistro“. Zweite "Tagung deutsche Sprachwissenschaft in Italien", Roma 9 - 11 febbraio 2006
- "Terminologia e Terminografia – teoria ed esercitazioni". Docenza svolta nell'ambito del "Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano - tedesco)", Accademia Europea di Bolzano, gennaio 2005 – novembre 2006.
- "Terminography: general introduction; Terminography: documentation, term selection, redaction". Docenza svolta nell'ambito del corso "Cross-Language Information Technologies", presso la Libera Università di Bolzano, novembre 2006.
- "Introduzione alla terminologia". Docenza svolta nell'ambito del modulo "Comunicazione specializzata" del Corso di redazione e di traduzione assistita (InTra III). EURAC, Bolzano: 29/05 e 11/06/2008.
- "Esercitazioni di terminografia". Docenza svolta nell'ambito del modulo "Comunicazione specializzata" del Corso di redazione e di traduzione assistita (InTra III). EURAC, Bolzano: 12/06, 18/06 e 19/06/2008.
- "Costruire griglie di valutazione in tempi di DAD: un percorso collegiale". Preparare la valutazione finale II ciclo – Webinar di formazione per dirigenti e collaboratori organizzato da DISAL (<https://www.disal.it/Objects/Pagina.asp?ID=30333>), 08/05/2020

Dati personali

Coniugata, tre figli.

Bolzano, 29 settembre 2020

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs.196/2003, "Codice in materia di protezione dei dati personali.